

Isa

Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲרָצָה	הֶקֶל	הָרֵאשׁוֹן	כְּעֵת	לָהּ	מוֹצֵק	לְאִשֶׁר	מוֹעֵף	לֹא	כִּי	1
pays	alléger	premier	comme-temps	à-elle	מוֹצֵק	à-qui	מוֹעֵף	ne...pas	car	
H0776	H7043	H7223	H6256		H4164		H4155	H3808		
גְּלִיל	הַיַּרְדֵּי	עֵבֶר	הַיָּם	דֶּרֶךְ	הַכְּבִיד	וְהָאַחֲרוֹן	נִפְתָּלִי	וְאֲרָצָה	זְבֻלוֹן	
גְּלִיל	le-Jourdain	au-delà	la-mer	chemin	honorer	et-dernier	Nephtali	et-pays	זְבֻלוֹן	
H1551	H3383	H5676	H3220	H1870	H3513	H0314	H5321	H0776	H2074	
									הַגּוֹיִם:	
									nation	

le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort,... la lumière a resplendi sur eux !

צְלֻמוֹת	בְּאֶרֶץ	יֹשְׁבֵי	גָדוֹל	אוֹר	רָאוּ	בְּחֹשֶׁךְ	הַהֲלֻכִים	הָעָם	2
צְלֻמוֹת	dans-le-pays	habiter	grand	lumière	voir	dans-ténèbres	marcher	le-peuple	
H6757	H0776	H3427		H0216	H7200	H2822	H1980		
							עֲלֵיהֶם:	אוֹר	
							sur-eux	לְאוֹר	
							H5050	H0216	

Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie ; ils se réjouissent devant toi, comme la joie à la moisson, comme on est transporté de joie quand on partage le butin.

כְּשִׂמְחַת	לְפָנַיִךְ	שִׂמְחוּ	הַשִּׂמְחָה	הַגְּדִילָה	לֹא	לֹא	הַגּוֹי	הַרְבִּיתָ	3
joie	devant-toi	se-réjouir	le-joie	grandir	ne...pas	ne...pas	nation	multiplier	
H8057	H6440	H8055	H8057	H1431	H3808	H3808			
								בְּקִצִיר	
								moisson	
								בְּחֻלְקָם	
								butin partager	
								exulter	
								comme-qui	
								H7998	
								H1523	

Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule, le bâton de son oppresseur, comme au jour de Madian.

הִחֲתָהּ	בּוֹ	הִנְגִּשׁ	שִׁבְט	שִׁכְמוֹ	מַטֵּה	וְאֵת	סִבְלוֹ	עַל	אֶת	וְכִי	4
trembler	en-lui	oppresser	tribu	épaule	bâton	et-(*)	סִבְלוֹ	sur	(*)	car	
H2865		H5065	H7626	H7926	H4294	H0853	H5448	H5923	H0853		
										מַדְיָן:	
										Madian	
										כְּיוֹם	
										comme-jour	
										H4080	
										H3117	

Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang, seront un embrasement, la pâture du feu.

5 כִּי כָל- סֹאן סֹאן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָה מְנוּלָלָה בְּדָמַיִם וְהִיְתָה לְשִׁרְפָה מֵאֲכֻלַּת
 car tout [סֹאן] [סֹאן] [ברעש] [ושמלה] [מנווללה] sang et-être [לשרפה] [מאכלת]
[H3980](#) [H8316](#) [H1961](#) [H1818](#) [H1556](#) [H8071](#) [H7494](#) [H5431](#) [H5430](#) [H3605](#)

אֵשׁ :
 feu
[H0784](#)

Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule ; et on appellera son nom : Merveilleux, Conseiller, Dieu fort, Père du siècle, Prince de paix.

6 כִּי- יֶלֶד יֵלְד- לָנוּ בֶן נָתַן- לָנוּ וְתָהִי הַמְּשֵׁרָה עַל- שִׁכְמוֹ
 car enfant enfanter à-nous fils donner à-nous et-être [המשרה] sur [שכמו]
[H3205](#) [H3206](#) [H5414](#) [H1961](#) [H4951](#) [H7926](#)

וַיִּקְרָא וְשִׁמוֹ פְּלָא יוֹעֵץ אֶל גִּבּוֹר אֲבִיעֶד שֶׁר- שְׁלוֹם :
 et-appeler son-nom prodige conseiller vers héros éternité prince paix
[H7121](#) [H8034](#) [H6382](#) [H3289](#) [H0410](#) [H1368](#) [H5703](#) [H8269](#) [H7965](#)

À l'accroissement de [son] empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le soutenir en jugement et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

7 רַבְּהַ לָּם (לְמַרְבָּה) הַמְּשֵׁרָה וְלְשָׁלוֹם אֵין- קֵץ עַל- כִּסֵּא דָוִד וְעַל- רַבְּהַ לָּם (לְמַרְבָּה) [המשרה] et-à-paix וְלְשָׁלוֹם אֵין- קֵץ עַל- כִּסֵּא דָוִד וְעַל-
 [רבה] [לם] [למרבה] [המשרה] et-à-paix [לשלום] [אין-קץ] [על-כסא] [דוד] [ועל-]
[H7227](#) [H4766](#) [H4951](#) [H7965](#) [H0369](#) [H7093](#) [H3678](#) [H1732](#)

מִמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אַתָּה וְלִסְעָדָהּ בְּמִשְׁפֵּט וּבְצִדְקָה מֵעַתָּה וְעַד-
 royaume établir tu [ולסעדה] [אתה] [במשפט] [ובצדקה] [מעתה] [ועד-]
[H4467](#) [H0853](#) [H5582](#) [H4941](#) [H6666](#) [H6258](#) [H5704](#)

עוֹלָם קִנְאָת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה- זֹאת : ס
 éternité jalousie l'Éternel des-armées faire cette (*)
[H5769](#) [H7068](#) [H3068](#) [H2063](#)

*Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël ;

8 דָּבַר שְׁלַח אֲדָנִי בֵּיעָקֵב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל :
 peste envoyer Seigneur dans-Jacob et-tomber en-Israël
[H1697](#) [H7971](#) [H0136](#) [H3290](#) [H5307](#) [H3478](#)

et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur :

9 וַיִּדְעוּ הָעָם כְּלוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשְׁבֵי שַׁמְרוֹן בְּנֹאָה וּבְנִדְלָן
 et-connaître le-peuple comme-à-lui Éphraïm et-habiter Samarie dans-l'orgueil [ובנדלן]
[H3045](#) [H3605](#) [H0669](#) [H3427](#) [H8111](#) [H1346](#) [H1433](#)

לֵבָב לְאִמּוֹר :
 cœur dire
[H0559](#) [H3824](#)

Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres.

10 לְבָנִים נָפְלוּ וְנִבְנוּ נִבְנָה שְׁקָמִים גִּדְעוּ וְאֲרָזִים נַחֲלִיף :
 [לבנים] [נפלו] [ונבנו] [נבנה] [שקמים] [גדעו] [וארזים] [נחליף]
[H3843](#) [H5307](#) [H1496](#) [H1129](#) [H8256](#) [H1438](#) [H0730](#) [H2498](#)

Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, et armera ses ennemis,

11 וַיִּשָׁבּוּ יְהוָה אֶת-צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת-אֹיְבָיו יִסְכְּסְדוּ: et-âtre-élevé l'Éternel oppresseur Retsin ses-feuilles et-(*)* ennemi |יסכסד|
[H0853](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7526](#) [H0341](#) [H7682](#)

les Syriens, à l'est, et les Philistins, à l'ouest ; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

12 אַרְם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-פֶּה אֶרֶם מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים et-Philistins en-arrière et-manger et-(*)* Israël dans-tout bouche
[H0758](#) [H6430](#) [H0268](#) [H0398](#) [H0853](#) [H3478](#) [H3605](#) [H6310](#)

בְּכָל-זֶאת לֹא-שָׁב אָפוּ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוִיָּה: dans-tout cette ne...pas retourner colère et-encore sa-main étendre
[H3605](#) [H2063](#) [H3808](#) [H7725](#) [H0639](#) [H5750](#) [H3027](#) [H5186](#)

Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées.

13 וְהָעָם לֹא-שָׁב עַד-תִּמְכְּהוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת נֶאֱמַר: et-le-peuple ne...pas retourner jusqu'à frapper et-(*)* l'Éternel des-armées
[H3808](#) [H7725](#) [H5704](#) [H5221](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3808](#)

וְרָשָׁו: ס
 (*) chercher
[H1875](#)

Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour :

14 וַיִּכְרֹת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזֵנֶב כַּפֵּה וְאַנְמוֹן יוֹם אֶחָד: et-retrancher l'Éternel d'Israël tête et-(*)* [זנב] [כפה] [ואנמון] un jour
[H3772](#) [H3068](#) [H3478](#) [H2180](#) [H3712](#) [H0100](#) [H3117](#) [H0259](#)

l'ancien et l'homme considéré , lui, est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue.

15 זָקֵן וְנִשְׂוֹא-פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנִבְיָא מוֹרֶה-שִׁקְרָה הוּא הַזֵּנֶב: ancien et-lever face il le-tête et-prophète enseigner mensonge il
[H2205](#) [H5375](#) [H6440](#) [H1931](#) [H5030](#) [H8267](#) [H1931](#) [H2180](#)

Car les conducteurs de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux périssent.

16 וַיְהִי וַיִּהְיוּ מְאֻשְׁרֵי הָעָם-הַזֶּה מֵאֻשְׁרֵי וּמְאֻשְׁרֵי מְבַלְעִים: et-âtre le-peuple ce le-peuple s'égarer et-(*)* [מאשרי] [מאשרי] engloutir
[H1961](#) [H0833](#) [H2088](#) [H8582](#) [H0833](#) [H1104](#)

C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves ; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

17 עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו לֹא-יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת-יְתֻמּוֹ וְאֶת-עַל-כֵּן עַל-בְּחֹרָיו ne...pas jeune-homme sur et-(*)* orphelin et-(*)* Seigneur se-réjouir et-de-mal et-tout bouche peste
[H0970](#) [H3808](#) [H8055](#) [H0136](#) [H0853](#) [H3490](#) [H0853](#) [H1696](#) [H6310](#) [H3605](#) [H2611](#) [H3605](#) [H7355](#) [H3808](#) [H0490](#)

נְבִלָה בְּכָל-זֶאת לֹא-יִרְחָם כִּי כָל-חַנָּף וּמִרְעָה וְכָל-פֶּה דִבֶּר נְבִלָה: dans-tout cette ne...pas retourner colère et-encore sa-main étendre
[H5039](#) [H3605](#) [H2063](#) [H3808](#) [H7725](#) [H0639](#) [H5750](#) [H3027](#) [H5186](#)

Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée.

18

הַיַּעַר	בְּסִבְכֵי	וַתִּצַּת	תֹּאכַל	וְשִׁית	שְׁמִיר	רִשְׁעָה	כָּאֵשׁ	בְּעֵרָה	כִּי-
forêt	[בסבכין]	et-allumer	manger	et-ronce	épine	[רשעה]	comme-feu	brûler	car
	H5442	H3341	H0398	H7898	H8068	H7564	H0784		

עָשָׂן:	גְּאוֹת	וַיִּתְאַבְּכוּ
fumée	majesté	[ויהאבכו]
H6227	H1348	H0055

Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu : l'un n'épargne pas l'autre .

19

אִישׁ	אֵשׁ	כְּמֹאכְלֵת	הָעַם	וַיָּהִי	אֶרֶץ	נִעְתָּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּעֵבְרָת
homme	feu	[כמאכלת]	le-peuple	et-il-arriva	pays	[נעתם]	des-armées	l'Éternel	fureur
H0376	H0784	H3980		H1961	H0776	H6272		H3068	H5678

אֶל-	אָחִיו	לֹא	יִחְמְלוּ:
vers	son-frère	ne...pas	avoir-pitié
H0413	H0251	H3808	H2550

Et on arrache à droite, et on a faim ; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras :

20

אִישׁ	שָׂבֵעוּ	וְלֹא	שָׂמְאוֹל	עַל-	וַיֹּאכַל	וְרָעֵב	יְמִין	עַל-	וַיִּנְזֹר
homme	rassasier	et-ne...pas	[שמאול]	sur	et-manger	et-famine	droite	sur	[וינזר]
H0376	H7646	H3808	H8040		H0398	H7456	H3225		H1504

בָּשָׂר-	זְרָעוֹ	יֹאכְלוּ:
chair	bras	manger
H1320	H2220	H0398

Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé ; [et] ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

21

יְהוּדָה	עַל-	הֵמָּה	יַחְדָּו	מְנַשֶּׁה	אֶת-	וְאֶפְרַיִם	אֶפְרַיִם	אֶת-	מְנַשֶּׁה
Juda	sur	ils	ensemble	Manassé	(*)	et-Éphraïm	Éphraïm	(*)	Manassé
H3063		H1992		H4519	H0853	H0669	H0669	H0853	H4519

ס	נְטוּיָה:	יָדוֹ	וְעוֹד	אָפוֹ	שָׁב	לֹא-	זֹאת	בְּכֹל-
(*)	étendre	sa-main	et-encore	colère	retourner	ne...pas	cette	dans-tout
	H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605